

УДК 008

ЛУ СИНЬ И ВАСИЛИЙ ЯКОВЛЕВИЧ ЕРОШЕНКО: ВЕЧНАЯ ДРУЖБА**Бай Цзе**магистр Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Ruby.xiaobai@gmail.com**Аннотация**

Лу Синь (1881 - 1936), был известным писателем, педагогом и борцом за демократию, а также одним из основателей современной китайской литературы. Василий Яковлевич Ерошенко (1890 - 1952), эсперантист, писатель-символист, поэт, музыкант, педагог. После того, как в начале 20-го века русская литература пережила расцвет, многие писатели были вынуждены покинуть Россию по политическим причинам. Они жили в Америке, Западной Европе, Китае и других странах. Когда Василий Яковлевич Ерошенко прибыл в Китай, его тепло встретили китайские писатели, такие как Лу Синь. Он жил с семьей Лу Синя, когда он преподавал в Пекинском университете, и Лу Синь переводил его работы на китайский язык. Их дружба была такой, что выходила за рамки времени, страны и культуры.

Ключевые слова: китайско-русская эмигрантская поэзия, русские поэты-иммигранты, миграционные волны, российско-китайский культурный обмен, дружба между людьми.

LU XUN AND VASILY YAKOVLEVICH EROSHENKO: ETERNAL FRIENDSHIP**Bai Jie**

Master

National Research University Higher School of Economics
ruby.xiaobai@gmail.com**ABSTRACT**

Lu Xun (1881 - 1936), who was a famous writer, educator and democracy fighter, and one of the founders of modern Chinese literature.

Vasily Yakovlevich Eroshenko (1890 - 1952), who was an Esperantist, symbolist writer, poet, musician, and teacher.

After Russian literature experienced a prosperous scene in the early 20th century, many writers were forced to leave Russia for political reasons. They lived in America, Western Europe, China and other places. These exiled writers still insist on writing. When Vasily Yakovlevich Eroshenko arrived in China, he was warmly welcomed by Chinese writers such as Lu Xun. He lived with Lu Xun's family while he taught at Peking University, and Lu Xun translated his works into Chinese. Their friendship was one that transcended time, country and culture.

Keywords: Sino-Russian immigrant poetry, immigrant Russian poets, migration flow, Russian-Chinese Cultural Exchange, Friendship between men.

Василий Яковлевич Ерошенко - русский поэт, эсперантист и сказочник. Он ослеп в детстве в результате болезни. Когда ему было 25 лет, он уехал из России и отправился сначала в Сиам (ныне Таиланд), а затем Мьянму, Индию, Японию и другие страны. В 1921 году он уехал из Японии и приехал в Китай. В феврале 1922 года по инициативе Чжоу Цзуожен Цай Юаньпэ специально пригласил его на работу в Пекинском университете для преподавания эсперанто. И он жил в доме братьев Чжоу. Чжоу Цзуожен и его брат Лу Синь сопровождали его в разных университетах, чтобы читать и переводить лекции, а также они перевели много его работ на китайский язык.

Василий Яковлевич Ерошенко родился в семье крестьянина. В молодости был ослеплен корью, затем учился в Московской школе для слепых детей, где к нему жестоко относились. Ли Хунчжан посетил школу для слепых, когда он был в России, и также поговорил с ним, создав у него новое впечатление о жителях Азии. Позже, благодаря своему усердию и музыкальному таланту, он сэкономил денег и с помощью Всемирной ассоциации эсперанто отправляется в 1912 году в Англию, где обучается в Королевском институте слепых.

В 1914 году Ерошенко уехал в Японию, откуда он был изгнан, после чего скитался по Таиланду, Мьянме и Индии. В 1919 году он вернулся в Японию, откуда был выслан в 1921 году по подозрению в большевизме. Он хотел вернуться в Россию, но из-за Гражданской войны его не пускали на родину. Поэтому Ерошенко пришлось отправиться в Китай. 7 октября 1923 года Ерошенко прибыл в Шанхай, где на первых порах он пережил трудные дни, работал в японском массажном салоне. В то время некоторые его японские друзья-эсперантисты и жившие в Японии китайские друзья написали письма, чтобы попросить местных эсперантистов и своих друзей в Китае попытаться позаботиться о нем, например, Тянь Хань в своем дневнике «Дорога роз» писал, что его друг попросил его помочь Ерошенко. В результате ему с энтузиазмом оказали помощь Ху Юйчжи, У Кеганг и другие, а также Шанхайская ассоциация эсперанто. Они с радостью принимали Ерошенко и быстро с ним подружились.

Как писатель Ерошенко писал свои работы на японском языке и международном языке эсперанто. Лу Синь уделял ему особенное внимание и переводил некоторые из его произведений. Так как во время учебы в Японии Лу Синь читал много произведений литературы России и Восточной Европы, при том что Ерошенко не был известным русским писателем, по мнению Лу Синя его произведения были так же хороши, как и произведения Пушкина, Белинского, Гоголя и т.д. В этих произведениях можно увидеть особенности великой русской литературы: удивительный гуманитарный дух, неумолимое раскрытие социальной тьмы, раскрытие прекрасных душ и всевозможных добродетелей и т. д. В этом отражается русский национальный идеализм и особенности реализма.

В период «Четвертого мая» Лу Синь со страстью переводил многие произведения слепого поэта и некоторое время жил с ним вместе. Они очень подружились и обменивались мнениями обо всем. Кроме того, если сравнить некоторые работы Лу Синя того периода с работами Ерошенко, то в них также можно найти много общего. Например, некоторые главы «Дикой травы» и сказки Ерошенко. Его забота о Ерошенко - это также забота и о всех слабых [1]. Лу Синь говорил, что пока Ерошенко не выслали из Японии, он не особо обращал на него внимание, а когда узнал о его изгнании, то почувствовал ответственность

за слабого. Лу Синь немедленно отреагировал и сразу же приступил к переводу и публикации ряда его работ, чтобы выразить свое сочувствие и поддержать его.

В то же время Ху Юйчжи, Ван Фуцюань и Ян Цзичэн, редакторы коммерческих изданий восточной прессы, также перевели многие из его работ. В июле 1922 года некоторые из вышеперечисленных переводов были опубликованы вместе под названием «Сказки» в седьмом издании в 1929 году. Эта книга была также отредактирована Лу Синем как одна из «серии литературных исследований общества». В марте 1931 года книжный магазин Kaiming опубликовал второй сборник сказок «Счастливые корабли» под редакцией Ба Цзина.

24 февраля 1922 года Ерошенко прибыл в Пекин из Шанхая. В то время Кай Юаньпэй, Ма Сюлунь и Ма Юйзао были приглашены Ху Юйчжи, Е Шэнтао и Ван Бусяном в качестве преподавателей китайского языка на факультет Пекинского университета. И они отправились в путь вместе с Ерошенко. Ерошенко ехал в Пекинский университет для преподавания курсов эсперанто. Ректор университета Пей Цай Юаньпей также являлся поклонником эсперанто, и ранее в Пекинском университете уже были занятия этим языком, но они не вызвали у студентов большой интерес. Однако после приезда Ерошенко все стало по-другому. Ведь он был не только из России, слепым поэтом, но и тем, кем восхищались рекомендовавшие его писатели братья Чжоу. Поэтому многие студенты очень охотно посещали его занятия.

Цай Юаньпэй еще беспокоился, что Ерошенко был инвалидом и было бы лучше, чтобы рядом был кто-то, кто заботился бы о нем. А раз Ерошенко мог говорить по-японски, его и поселили в доме братьев Чжоу, хорошо владевших японским языком. Они также записали его маршрут и связанные с ним события в своих дневниках, но очень жаль, что дневник Лу Синь 1922 года был утерян. 24 февраля Ерошенко появился в заливе Бадао в сопровождении Чжэн Чжэндуо и Гэн Цзичжи. Братья Чжоу с удовольствием поселили его в Восточном доме, находившемся к востоку от заднего двора, где жила семья Чжоу Цзожен. А до этого Лу Синь перевел его сказки и очень ему понравился. Вскоре они стали лучшими друзьями.

Что касается младшего брата Чжоу Цзуожена, то на следующий день он сопровождал Ерошенко в Пекинский университет, чтобы встретиться с президентом Цай, Шень Иньмо и Ма Юю, после этого каждое воскресенье Ерошенко преподавал эсперанто и русскую литературу во Втором храме Пекинского университета. В то время Чжоу Цзуожен стал постоянным секретарем, гидом и переводчиком Ерошенко, он отвечал за получение зарплаты, обмен денег, написание писем, запись речей, составление телеграмм, сопровождение поездок, встречи с другими и перевод лекций.

27-го Ху Ши также появился в заливе Бадао. Цай Юаньпэй попросил его выступить в качестве переводчика выступления Ерошенко в Пекинском университете. Ху Ши также написал в своем дневнике: «он неплохо знает английский, потому что жил в Великобритании. И также несколько лет жил в Индии, поэтому английский неплохой. Его глаза ослепли, когда ему было четыре года, а сейчас ему около тридцати. Его стихи и рассказы неплохие».

3 марта Ерошенко прочитал лекцию на тему «Миссия Интеллектуального класса» в старших классах женской школы. Ху Ши также пришел послушать и записал в своем дневнике: «Он сказал, что история русского интеллектуального класса продемонстрировала, что их сила заключается в любви к простому народу и повышении образованности населения, а не в революции и убийствах. Он ругал приехавших в Шанхай, говоря, что у них есть идея, но ради её реализации они жертвуют другими». Ху Ши прокомментировал эту речь: «В его речи есть как поверхностные, так и очень привлекательные моменты»[2].

В начале 1923 года по приглашению Ху Сяоши Ли Дачжао перевел Чжоу Цзуожена, и Ерошенко поехал в Ухань для чтения лекций. Речь Ерошенко в Пекине произвела сенсацию. Темы выступлений Ерошенко в различных школах в Пекине включают «Весна и ее власть», «Положение русской литературы в мире», «Женщины и их миссия» и т. д. Очевидно, что переводческая работа была не такой простой, и, будучи человеком скрытным, Чжоу Цзуожен позже вспоминал: «Лекционный зал так же переполнен, как и храм во время ярмарки, до этого только доктор Ху Ши и Лу Синь, а позже писательница Бин Синь собирали так много людей. А Ерошенко, поэт и революционер, обладает таким обаятельным характером, поэтому вокруг него всегда так много людей».

После того как Ерошенко переехал в дом братьев Чжоу, гостей в нем становилось все больше и больше: любители эсперанто, анархисты, иностранцы и т. д. В основном их принимали Чжоу Цзуожен и некоторые японские друзья, иногда они даже живут у них. А что Лу Синь? Пока Ерошенко преподает, читает лекции и участвует в различных общественных мероприятиях, он также часто находится с ним рядом. Чжоу Цзуожен в своем дневнике также писал: «Лу Синь с ним стал лучшим друзьям, и они часто говорят до полуночи. Ерошенко очень любит свободу и общается с молодыми людьми и с удовольствием участвует в общественных мероприятиях»[3].

Когда 26 марта Ерошенко прибыл в Пекин, его пригласили выступить с речью в Российском юридическом и политическом колледже, Лу Сюнь специально сопровождал его. 2 апреля они посетили развлекательную вечеринку во Второй гражданской вечерней школе Пекинского университета, где Ерошенко также с радостью пел русские песни (позже он также пел «Международную песню» в школе Конте), и Лу Синь также помог пересказать содержание песни про Разина, лидера казачьего крестьянского восстания. 4-го числа они также слушали выступление труппы Белорусской оперы. По возвращении Лу Синь написал статью «За Русскую оперную труппу». «Ни цветов, ни поэзии, ни света, ни тепла. Нет искусства, нет интереса и нет любопытства, - сказал он, - мир даже страшнее, чем пустыня». На самом деле это тоже мнение Ерошенко. Их объединяло общее мнение о многих проблемах, их поэтические натуры и стремление к цивилизации, искусству, культуре и лучшему миру. В то время Лу Синь с помощью Ерошенко переводил «Персиковое облако», а также были фотографии, запечатлевшие их историю.

23 мая братья Чжоу сопровождали Ерошенко в сообщество эсперанто в Пекине - их сфотографировали, это одна из немногих фотографий, где они были вместе. В октябре Лу Синь написал «Утиную комедию», героя этого романа зовут Ерошенко. Структура работы очень проста, но содержание богато и глубоко. Лу Синь писал, что Ерошенко испытывает всеобъемлющую любовь ко всему миру и к каждому человеку, он любит все живое, любит жизнь, любит радость, но мир не идеален. И никто не может любить все, что в мире есть, и что единственный способ защитить слабых - это сопротивляться насилию. «Утиная комедия» была написана после поездки Ерошенко в Финляндию 3 июля. Ему нужно было присутствовать на ежегодной 14-й Международной конференции эсперанто (Чжоу Цзуорен проводил его до станции). Первоначально планировалось вернуться в Пекин в сентябре, поэтому он не взял с собой много вещей. Однако к этому времени он не вернулся, и все были весьма обеспокоены. И где он может быть? В Финляндии, Советской России или Сибири? И просмотрев его жизненный путь, судьба постоянно кидает его в разные места, и никто не знает, когда он вернется в Китае и вернется ли вообще.

Таким образом, Лу Синь написал это произведение именно в то время, когда все думали, что Ерошенко больше не вернется в Китай. И написано оно было в память о нем. Однако Ерошенко вернулся 4 ноября. 24-го Лу Синь сопровождал его, когда он отправился в университет читать лекцию «Женщины и их миссия». Период, когда Ерошенко находился в заливе Бадао, был напряженным для Чжоу Цзуожена. Так как он должен был заботиться о

Ерошенко. Конечно, это одновременно было и очень счастливое и радостное время для братьев Чжоу. Хорошей иллюстрацией является «Утиная комедия» Лу Синя. Можно сказать, что работы Ерошенко оказали самое большое влияние на братьев Чжоу, но, к сожалению, многие исследователи не замечали этого.

«Дневник Лу Синя», 14 января 1923 года: Лу Синь сопровождал Ерошенко в Пекинский университет и в школу для девочек Яньцзин, чтобы посмотреть спектакль, который играли ученики. После Ерошенко написал «Впечатление о спектакле Пекинского университета и Школы для девочек Яньцзин», где он выступил с его критикой. Один из актеров, Вэй Цзянгун, прочитал это и был сильно недоволен, написав статью «Слепой Зритель». Братья Чжоу выступили с гневным опровержением, а Лу Синь даже написал: «Я смею плевать на этого аморального молодого человека». Чжоу Цзуожен также писал, что «грубость слов может лишь немного навредить людям, но прежде всего она сильно навредит самому себе». Еще он добавил, что «никто не должен поклоняться Ерошенко как супергерою, но нельзя и нападать на него лично. Вы можете воспринимать его как врага, но нужно относиться к нему как к человеку, нужно быть вежливым» [4]. Вэй Цзянгун услышал голоса братьев Чжоу и изменился.

15 апреля перед своим выездом из Пекина Ерошенко встретился с друзьями. До этого он участвовал в конгрессе по эсперанто в Финляндии. После своего возвращения из Финляндии он решил уехать из Пекина, где он чувствовал себя одиноким как в пустыне. 16 апреля Ерошенко покинул Пекин, а 13 мая три брата из семьи Чжоу собрались вместе в последний раз, когда Чжоу Цзуожен отредактировал и издал «Синь Чао Ши» «Литературно-художественную серию», в которую вошли сказки Ерошенко, переведенные Лу Синем.

Глядя на эти фотографии Ерошенко в Китае, сидящего рядом с Лу Синем, на этого мужчину с вьющимися волосами, слегка улыбающегося, вслепую прислушивающегося к движениям вокруг него, одетого в вышитую рубашку своей родной Украины, кто может себе представить, что этот слепой поэт так любил этот мир, но не мог жить спокойно, без бесконечных скитаний и изгнаний? В Китае, хотя он и был встречен тепло, он все еще был "одинок". Хотя время, проведенное в Пекине, было счастливым и теплым.

В апреле 1923 года он вернулся в свою страну, после чего никто о нем ничего не слышал. В то время Лу Синь услышал загадочное послание от японских друзей: «Но он не одобрял действия Коммунистической партии, поэтому он умер непонятным образом». Все так беспокоились о нем.

В октябре 1954 года Чжоу Цзуожен передал фотографии с Ерошенко Северо-Западному университету, чтобы навести справки, а в апреле 1958 года он опубликовал статью о Ерошенко в «Вечерних новостях Янчэн», вспоминая работу слепого поэта в Китае и общение с Лу Синем. В 1964 году Чжоу Цзуожен получил книгу о жизни Ерошенко, написанную японским писателем. Из неё он узнал, что Ерошенко умер в своем родном городе в 1952 году, что полная коллекция его работ была опубликована в Советском Союзе, и с тех пор эта книга сопровождала его до конца жизни.

14 июля 1922 года Лу Синь писал о Ерошенко:

«Ерошенко - космополит, но с глубокой любовью к своей родине. Хотя на первый взгляд это может показаться противоречивым, но при этом может заставить нас чувствовать себя глубоко человеческими» [5].

В начале 1920-х годов Лу Синь и его младший брат Чжоу Цзожэнь перевели литературные произведения Ерошенко на китайский язык, что было не только ценным наследием китайской и русской культуры, но и залогом крепкой и искренней дружбы между Лу Синем, великим китайским писателем и пионером китайского эсперанто, и Ерошенко, выдающимся слепым писателем, пишущим на эсперанто. и поэтом России. И их

дружба навсегда останется памятной страницей в истории китайско-российских культурных обменов.

Список литературы:

1. Чжоу Цзуожен, "Наш русский друг – Ерошенко ", Сучжоуское издательство литературы и искусства, 2009. с. 132
2. Цинь Гун, Перевод русской литературы 20 века , "Общественные науки Цзянсу", 2005, 000 (3). 127 с.
3. Лу Синь, Сборник литературы Лу Сюня, Издательство народной литературы, 1973. .256 с.
4. Жун Цзе. Русская эмигрантская литература // Русский язык в Китае. 2004. № 1. Р. 48.
5. Лу Синь, Сборник литературы Лу Сюня, Издательство народной литературы, 1973. .256 с.

References:

1. Zhou ZuoRen, "Our Russian friend – Yeroshenko," Suzhou Literature and Art Publishing House, 2009.132 p.
2. Qin Gong, Translation of Russian literature in the 20th century , Jiangsu Social Sciences, 2005, 000 (3). 127 p.
3. Lu Xun, Collection of Lu Xun Literature, People's Literature Publishing House, 1973. 256 p.
4. Rong Jie. Russian émigré literature // Russian language in China. 2004. № 1. P. 48
5. Lu Xun, Collection of Lu Xun's Literature, People's Literature Publishing House, 1973. .256 p.